

---

M A N U S C R I T

---

***PRIVÉS DE FEUILLES,  
LES ARBRES NE BRUISSENT PAS***

de Magne van den Berg

traduit du néerlandais (Pays-Bas) par Esther Gouarné

cote : NEE20D1189

année d'écriture de la pièce : 2006  
année de traduction de la pièce : 2020



Pour toute utilisation de cette traduction la mention suivante est obligatoire :  
« Texte traduit avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, Centre international  
de la traduction théâtrale, et de Dutch Performing Arts ».

## Personnages

personnage 1. - dom ou d

personnage 2. - gaby ou g

*Deux femmes sont assises devant leur camping-car sur deux chaises de jardin en plastique.*

d – tu as bien dormi

g – oui

d – tu veux du thé

g – non

d – du café

g – avec plaisir

d – alors il faut que tu en refasses

g – d'accord

d – il faut que tu en refasses toi-même

g – d'accord

d – j'avais juste fait une petite tasse

g – ok

d – juste pour moi

g - ok

d – je ne savais pas que tu te lèverais si tôt

g – non

d – tu es matinale

g – oui

d – tu es très matinale

g – oui

d – tu n’arrivais plus à dormir

g – non

d – je t’ai réveillée

g – non

d - ah tant mieux

g – oui

d – ah tant mieux

g – oui

d – parce que j’ai fait tomber quelque chose

g – oui

d – ah ça tu l’as entendu

g – oui

d – donc c’est quand même moi

g – non

d – tu en es sûre  
parce que j’ai fait tomber quelque chose

g – oui

d – ah tant mieux

*pause*

g – je me suis réveillée toute seule

d – si tôt

g – il est si tôt que ça

d – non  
en tous cas pas pour moi  
mais pour toi  
d’habitude tu ne te lèves jamais si tôt

g – non

d – tu n’arrivais plus à dormir

g – non

d – mais tu as bien dormi

g – oui

d – tu es matinale

g – oui

d – plus matinale que d’habitude

g – oui

d – tu avais froid

g – non

d – parce qu’il faisait quand même un peu froid

g – non

d – il ne faisait pas trop froid

g – non

d – il ne faut pas que tu prennes froid hein gaby

g – je n’ai pas eu trop froid

d – et la couverture en plus  
elle t’a suffi

g – oui

d – mais ce que tu es matinale  
il y a quelque chose

g – non

d – non

g – ou  
je ne sais pas

d – non

g – quelque chose m’a réveillée

d – moi  
j'ai fait tomber quelque chose

g – parce que t'étais nerveuse

d – oui

g – oui

d – oui

*pause*

d – elle est comment cette couverture

g – bien

d – elle est bien

g – oui

d – chaude j'imagine

g – très chaude

d – pas trop chaude

g – non

d – je n'ai pas mis la mienne

g – non

d – non je ne l'ai pas encore mise

g – ah non

d – sinon je vais m'y habituer

g – ah oui

d – et ça va sans doute encore se rafraîchir

g – oui

d – je me suis dit  
non ne fais pas ça

g – non

d – mais je l’avais déjà sortie

g – oui

d – juste au cas où

g – oui

d – mais j’ai dormi comme un loir  
donc ça n’était pas la peine  
je n’ai pas eu froid  
et toi

g – non

d – peut-être que ce soir

g – est-ce qu’il va faire froid

d – je ne sais pas  
on ne dirait pas

g – non

d – on ne dirait pas encore

g – non

d – mais c’est pourtant ce qu’ils annoncent

g – ah oui

d – oui  
ce matin oui

*pause*

g – tu t’es levée tôt

d – oui

g – tu ne pouvais plus dormir

d – non

g – qu’est-ce que tu as fait

d – j’ai enlevé les mauvaises herbes

g – ah oui

d – et j’ai acheté du sucre

g – ah oui

d – on a de nouveau du sucre  
mais va t’habiller gaby

g – oui

d – parce que tu n’es pas présentable comme ça

g – non

d – et c’est pas ça qui va nous aider

g – je voulais juste prendre un café avant

d – va d’abord t’habiller s’il te plaît

g – alors je vais d’abord m’habiller

d – parce que ça n’est vraiment pas ça qui va nous aider

g – non

d – habille-toi  
et fais-toi un peu jolie

g – qu’est-ce que je dois mettre

d – tu n’as qu’à mettre ta veste

g – ma veste avec une jupe

d – c’est ça mets ta veste avec une jupe

g – laquelle

d – celle qui

g – celle qui va avec la veste

d – oui celle-là  
qu’on soit un peu présentables  
quand ils arriveront

g – entre dix et dix-sept heures

d – oui

g – mais c'est toute une journée ça

d – oui

g – ils n'auraient pas pu être un peu plus précis

d – non ils n'ont pas précisé  
ils ne sont jamais précis  
entre dix et dix-sept heures

g – c'est-à-dire toute une journée

d – ils vont peut-être arriver là  
à dix heures

g – peut-être

d – mais peut-être pas  
ils nous feraient bien poireauter toute la journée

g – oui

d – il ne faut pas le prendre personnellement

g – non

d – non

g – non

d – allez mais va t'habiller gaby

*gaby sort*  
*gaby entre*

d – ah  
tu as mis cette jupe-là finalement

g – oui

d – on n'avait pas dit l'autre

g – si

d – on avait dit l'autre

g – celle qui va avec la veste



d – oui

g – il y avait une tache

d – c’est toujours comme ça avec toi

g – est-ce que je devrais aller la mettre

d – c’est toujours comme ça avec toi

g – est-ce que je devrais aller la mettre

d – et la tache alors

g – je m’assiérai dessus

d – sur la tache

g – oui je n’aurai qu’à m’asseoir dessus

d – et comment tu feras si tu dois te lever  
tu vas bien devoir te lever à un moment

g – oui

d – tu devras leur serrer la main

g – je vais aller la mettre  
c’est encore possible

d – c’est encore possible  
mais dépêche-toi

*gaby sort*  
*gaby entre*

d – mon dieu gaby comment as-tu fait ça

g – oui

d – enfin

g – oui

d – tu ne peux jamais faire les choses soigneusement  
remets plutôt l’autre

*gaby sort*  
*gaby entre*

d – qu'est ce qu'elle est moche cette jupe

g – elle ne va pas avec cette veste

d – qu'est-ce qu'elle est moche

g – elle ne va pas avec cette veste

d – s'il te plaît  
remets quand même l'autre

g – et la tache alors

d – tu n'auras qu'à mettre la main dessus

g – toute la journée

d – s'il le faut

*gaby sort*  
*gaby entre*

d – c'est mieux

g – j'ai la main sur la tache

d – c'est bien

g – est-ce que je ne devrais pas plutôt m'asseoir dessus

d – la tache est devant

g – je peux mettre ma jupe à l'envers  
et après je m'assois dessus

d – ta jupe à l'envers

g – oui

d – et comment tu feras quand ils arriveront  
il faudra bien que tu te lèves

g – oui

d – si tu te lèves avec ta jupe devant derrière  
c'est quand même ridicule

g – il faudra bien que je leur serre la main

d – avec la main droite

tu leur tends la main droite  
et tu laisses la main gauche sur la tache

g – toute la journée

d – s’il le faut

*pause*

g - dom

d - gaby

g – je poserai ma main gauche sur la tache dès qu’ils arriveront

d – parfait

g – donc ça va c’est bien comme ça

d – c’est parfait

g – je vais me faire une petite tasse de café

d – gaby

g – dom

d – peigne-toi un peu les cheveux

g – je les ai déjà peignés

d – mais ça ne se voit pas

g – ça ne se voit pas

d – ça ne se voit pas

g – alors je vais les peigner encore une fois

d – oui  
et coiffe-les un peu vers l’avant

g – je vais les coiffer vers l’avant

*gaby sort*  
*gaby entre*

g – c’est bien

d – quoi

g – mes cheveux

d – tu as des cheveux indisciplinés

g – oui

d – de ce côté-là je suis mieux lotie

g – de ce côté-là oui  
je vais prendre mon café

d – il y a de nouveau du sucre

*gaby sort*  
*gaby entre*

g – tu en aurais peut-être voulu aussi

d – j'en avais déjà un

g – oui c'est ce que j'ai pensé  
mais je me suis dit  
que peut-être tu en voudrais encore

d – non merci  
j'en avais déjà un  
et tu sais si je les enchaîne trop vite l'un après l'autre

g – oui

d – est-ce que tu as trouvé le sucre

g – oui

d – j'ai jeté les vieux morceaux à la poubelle

g – ah très bien

d – ils étaient devenus vraiment dégoûtants

g – ah très bien

d – il y avait une sorte de mousse partout dessus

g – comment est-elle arrivée là

d – les mauvaises herbes poussent partout

g – la mousse n'est pas une mauvaise herbe

d – non

g – non

d – je croyais que la mousse était une mauvaise herbe

g – non

d – mais elle pousse quand même partout

g – mais ça n'est pas une mauvaise herbe

d – gaby

g – dom

d – il en reste

g – quoi

d – dans le pot

g – non

d – est-ce que tu pourrais

g – ah tu en veux encore finalement

d – finalement oui

g – tu en veux un ou deux

d – toi qu'est-ce que tu fais

g – je vais en reprendre un

d – alors moi aussi j'en reprends un

ou attends

fais-en deux

j'en prends deux

g – moi aussi j'en prends deux

d – oui voilà prenons-en deux

*gaby sort*

*gaby entre*

g – il coule

d – il coule lentement

g – oui il coule lentement

*pause*

g – je vais aller voir

d – il n'est pas encore prêt

g – non

d – il coule tellement lentement  
c'est dommage pour le café soluble

g – oui

d – ça au moins c'était rapide

g – oui

d – c'était pratique

g – oui mais bon

d – enfin c'est comme ça

g – oui

d – oui

g – mon estomac ne le supportait pas

d – c'était très pratique

g – oui mais bon

d – oui  
maintenant nous voilà coincées avec cette machine

g – oui mais bon

d - oui

g – je suis désolée

d – si ton estomac ne le supporte pas

g – il ne le supportait pas

d – alors que c'est du café  
tout ce qu'il y a de plus banal

g – il y a quelque chose dans la poudre

d – oui sûrement

g – que je ne supportais pas

d – oui sûrement  
il y a pas mal de choses que tu ne supportes pas

g – c'est vrai que je ne supporte pas

d – gaby je vais quand même me changer

g – ah bon

d – cette jupe ne me va pas du tout

g – elle te va très bien

d – elle ne me va pas

g – je trouve qu'elle te va très bien

d – je ne me sens pas bien dedans

g – elle te va bien

d – peut-être qu'elle me va bien  
mais je ne suis pas bien dedans  
je me sens trop serrée d'un coup  
regarde  
ici elle est trop serrée  
beaucoup trop serrée

g – elle n'a pas l'air trop serrée

d – non mais elle est trop serrée  
elle me boudine

g – alors mets-en une autre

d – c'est ce que je vais faire  
je vais en mettre une autre

*dom sort*  
*dom entre*